



Wei Lun Lectures on Cultural China and Primary Care

Two Wei Lun Public Lectures were delivered at the University in the month of October.

Prof. Tu Weiming, professor of Chinese history and philosophy and director of the Harvard-Yenching Institute at Harvard University, gave a lecture entitled 'Implications of the Dialogue Among Civilizations for Cultural China' on 4th October in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University.

In his lecture, Prof. Tu presented his latest thoughts about Cultural China in the broader perspective of cross-civilization dialogue. Cultural China is a dynamic interpretive concept he advocated in the 1990s to capture the complex globalization of Chinese culture in the late 20th and early 21st centuries.

Born in Kunming, China, Prof. Tu was educated at Tunghai University in Taiwan, and Harvard University in the US. Prof. Tu is a renowned scholar in Confucian humanism, Chinese intellectual history, philosophies of East Asia, and comparative religion.

On 13th October, Prof. Barbara Starfield, University Distinguished Service Professor and Director of the Primary Care Policy Centre of Johns Hopkins University, spoke on 'Primary Care: 21st Century Challenges to Quality'.

Prof. Barbara Starfield and Prof. Sydney Chung, dean of medicine



research and its translation into health policy at the national, state, and local levels. Her work has involved the development of methods to measure primary care, health status in children, and ambulatory case-mix.



Prof. Tu Weiming and Prof. Kwok Siu-tong, dean of arts

In her lecture, Prof. Starfield discussed the major challenges primary care is facing. While the focus of primary care practice is shifting from disease to person, there is mounting evidence of the impact of the health system factor, as distinguished from clinical interventions, on outcomes of care. The increasingly technological nature of clinical intervention is also found to have exposed patients to greater risks of death and discomfort.

Trained in paediatrics and epidemiology, Prof. Starfield has devoted herself to health service

School Self-renewal Project Begins

Ten primary and 10 secondary schools in the territory participate in the School Self-evaluation and School-based Performance Indicators project undertaken by the Faculty of Education to help them develop their own models of school-based management and to set their own performance indicators.

Educational experts from the faculty will work out with the schools a self-renewal strategy for continuous improvement using a self-evaluation framework and school-based indicators. They will also attempt to promote professional competence and to boost the confidence and performance of administrators and teachers through well-designed training courses. This two-year

project is expected to improve the effectiveness of the schools, enhance students' learning ability, and make the schools more accountable to parents and the community.

The project was officially opened on 14th October. Speakers on the occasion included Prof. Chung Yue-ping, dean of the Faculty of Education, Prof. Leslie Lo, director of the Hong Kong Institute of Educational Research, and Prof. Pang Sun-keung, leader of the project.



Literary and Translation Specialist on Globalization of Chinese Poetry

Prof. Xu Yuanchong, professor of literary translation of the Department of English, Peking University, delivered a lecture entitled 'Cultural Exchange and the Globalization of Poetry' in his capacity as Wilson T.S. Wang-New Method College Visiting Professor in Language Education. The lecture took place on 13th October in Chung Chi College.

In his lecture, Prof. Xu pointed out that the main issue in the globalization of Chinese poetry is the translation of classical Chinese poetry into English, since English is the international language of communication. For English translations of classical Chinese poems to be able to enrich global culture, they have to be beautiful in 'meaning, sound, and form'.

Born in Jiangxi in 1921, Prof. Xu graduated

from Southwest Associated University, continued his literary studies at Tsinghua University and the University of Paris, where he obtained his Diploma of Literature, specializing in Shakespeare and Racine. Prof. Xu is equally adept in Chinese, English, and French, and all his works have enjoyed great acclaim in literary and translation circles.



More Support for Research Activities

Six research projects launched by staff members of the University recently received funding support from different local sources:

- **A Phase III Randomized Trial Comparing Efficacy of Non-adherent Dressing Versus Gentian Violet for Treatment of Radiation-induced Moist Desquamation Wounds in Patients with Nasopharyngeal Carcinoma** (HK\$323,139)

Sponsor: Health Services Research Fund

Principal investigator: Prof. P.J. Johnson (Department of Clinical Oncology)

- **Correction of Metabolic Acidosis in Continuous Ambulatory Peritoneal Dialysis Patients with Borderline Dialysis Adequacy — Effect on Nutritional Status, Systemic Inflammatory Response and Patient Morbidity** (HK\$421,490)

Sponsor: Health Services Research Fund

Principal investigator: Prof. Szeto Cheuk-chun (Department of Medicine and Therapeutics)

- **Utilization of Neuro-cognitive Science for the Improvement of Language Education in Hong Kong** (HK\$22,783,900)

Sponsor: Quality Education Fund

Principal investigator: Prof. To Cho-yee (Department of Community and Family Medicine)

- **A Study on Quantifying Kinematics and Muscle Strain During Manual Lifting Different Weights in Hong Kong** (HK\$252,000)

Sponsor: Occupational Safety and Health Council

Principal investigator: Prof. Hong Youlian (Department of Sports Science and Physical Education)

- **Establishment of a University-based Drug Development Centre for Anticancer and Cerebro/cardio-vascular Drugs** (HK\$7,706,000)

Sponsor: Innovation and Technology Fund

Principal investigator: Prof. Moses S.S. Chow (Department of Pharmacy)

Co-investigators: Walter K.K. Ho, Keith Chan, Simon Kwong, Y.P. Ho, Clara Lau, Robert Jones, Ge Lin, Anthony Janes, Albert Chow, Brian Tomlinson and Thomas Chan

- **University and School Partnership for Quality Education** (HK\$33,348,000)

Sponsor: Quality Education Fund

Principal investigators: Prof. John Lee Chi-kin and Prof. Chung Yue-ping

New Centre for Osteoporosis Care and Control

Every day in Hong Kong an average of 10 elderly individuals fracture their hips. Osteoporosis is among the top five conditions that cause disability and prolonged hospital stay for the elderly.

The Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, the first specialized centre for osteoporosis in the

Asia-Pacific, was set up by the University with a generous donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust on 20th October. The centre is dedicated to healthier bone for all, and improved quality of life for osteoporosis sufferers.

The opening ceremony of the centre was held at the Hong Kong Jockey Club. Guests attending included Mr. Chau Cham-son, deputy chairman of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Prof. Steve Cummings, representative of the Board of Trustees of the US National Osteoporosis Foundation, Prof. Ambrose King, acting vice-chancellor of the University, Prof. Sydney Chung, dean of medicine, Prof. Leung Ping-chung of the Department of Orthopaedics and Traumatology, and Prof. Edith Lau of the Department of Community and Family Medicine.

Prof. Ambrose King and Mr. Chau Cham-son



International Symposium on Smart Structures

Over 90 experts from 16 countries took part in an international symposium on smart structures and microsystems organized by the Department of Automation and Computer-Aided Engineering from 19th to 21st October at the Hong Kong Jockey Club. They presented the recent advances in smart structures and microsystems, two important technologies that are leading today's industries to breakthrough development, and exchanged views on the direction of future research. The aim of the symposium was to promote the commercialization of technology, university-industry collaboration, and academic exchange between Hong Kong, mainland China, and the rest of the world. Topics covered included micro sensors, actuators, integrated systems, adaptive structures, and health monitoring applications.



State-of-the-art Heart Machine for Faculty of Medicine

The Cardiac Division of the Department of Medicine and Therapeutics has installed the most advanced cardiac ultrasound machine currently available, a SONOS 5500. The machine, a generous donation from the Convocation of the University, will immensely boost the research activities and service provision in the division.

The machine helps doctors see easily and clearly the heart muscles, valves, and even the blood flow in the major coronary arteries and heart wall movement. It is

particularly useful for assessing patients who have undergone heart valve surgery. It can also be used to identify the causes of arterial disease in the Chinese population, for, with it, doctors can detect the thickness of the arterial wall, cardiac malfunction and disorders, abnormal motion due to shortage of oxygen supply to the heart muscle, and the effect of various treatments.

The machine was officially presented to the Cardiac Division at a presentation ceremony held on 19th October at the Prince of Wales Hospital.

Association of Directors of Pathology Meets in Nanjing

About 150 leading pathologists from different parts of mainland China and Hong Kong attended the second meeting of the Association of Directors of Pathology of China held on 23rd and 24th September in Nanjing. It was organized jointly by the University's Department of Anatomical and Cellular Pathology, the Association of Directors of Pathology of China, and Nanjing Medical University, and partially sponsored by the Cheng Suen Man Shook Foundation.

At the meeting, a wide range of professional issues were discussed,

including quality assurance in the laboratory, reporting of surgical specimens, autopsy, and the training of pathologists. Prof. H.K. Ng was elected chairman of the association for a term of three years.

The association has a membership of 180, consisting of chairs and vice-chairs of pathology in major medical institutions in China. Its first meeting was hosted by the University in 1999, when the association was formed. The third meeting will be held at the West China University of Medical Sciences in Chengdu in July 2001.



Mrs. Betty Tung on Campus

Mrs. Betty Tung, wife of the Chief Executive of the HKSAR, paid a visit to the University campus on 25th September as the guest of honour of the first graduation ceremony of the Graduate Diploma/Diploma Programme in Nutrition Education for Early Childhood Personnel run by the School of Continuing Studies. She addressed the graduates and presented certificates.



Medical Students Win Occupational Safety Awards

Postgraduate students from the Department of Community and Family Medicine clinched two out of five awards of the Occupational Safety and Health Best Project Award, set up for the first time by the Occupational Safety and Health Council to encourage post-secondary students in Hong Kong to appreciate the importance of occupational safety and health in their studies. The prize presentation ceremony took place on 24th September at the Hong

Kong Convention and Exhibition Centre.

The award winning projects from the University were 'The Neurobehavioural Effects of Occupational Exposure to Organic Solvents in Hong Kong Printing Workers' by Mr. Song Hong, and 'Heat Stress Among Chefs in the Kitchens of Chinese Restaurants in Hong Kong and the Related Physical Symptoms' by Mr. Leung Wai Hung. They each received an award certificate and a cash prize of HK\$3,000.

English Translations of Works by the First Chinese Nobel Laureate in Literature

The Other Shore: Plays by Gao Xingjian

The Other Shore: Plays by Gao Xingjian was first published by The Chinese University Press in 1999. It is one of the two works by the author available in English to this day. It is available to staff and students of the University at a 25 per cent discount at The Chinese University Press (2609 6508).

The Other Shore: Plays by Gao Xingjian contains five of the most recent works of Gao Xingjian, Nobel laureate in literature for 2000 — *The Other Shore* (1986), *Between Life and Death* (1991), *Dialogue and Rebuttal* (1992), *Nocturnal Wanderer* (1993), and *Weekend Quartet* (1995). With original imagery and in beautiful language, these plays illuminate the realities of life, death, sex, loneliness, and exile. The plays also show the dramatist's idea of the tripartite actor, a process by which the actor neutralizes himself and achieves a disinterested observation of his self in performance. There is also an introduction by the translator, Gilbert C.F. Fong, associate professor in the Department of Translation of the University, which describes the dramatist and his view on drama.

Born and educated in China, Gao studied French literature at the Beijing Foreign Languages Institute between 1957 and 1962. He became a resident playwright at the Beijing People's Art Theatre after the Cultural Revolution. His plays have been performed all around the world, including mainland China, Hong Kong, Taiwan, Japan, Australia, the Ivory Coast, the United States, France, and Germany. His works are trend-setting and have sparked many controversies. He settled in France in 1987 and continued his playwriting. He was awarded the *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* by the French Government in 1992.

ISBN 962-201-862-9, paperback, 312 pages, HK\$148

The
Other
Shore

Plays by Gao Xingjian

Translated by
GILBERT C.F. FONG

Four Distinguished Persons to Receive Honorary Doctorates

The University will confer honorary doctorates on four distinguished persons at its 56th Congregation, which will be held on Thursday, 7th December 2000. They are Mr. Lee Kuan Yew, Senior Minister in the Prime Minister's Office of the Republic of Singapore; Prof. Chen Jiaer, President of the National Natural Science Foundation of China; Dr. Daisaku Ikeda, President of Soka Gakkai International and Founder of Soka University, Japan; and Dr. Tin Ka Ping, a successful entrepreneur and well-known philanthropist.

Mr. Lee will be conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. Prof. Chen will receive the degree of Doctor of Science, *honoris causa*. Dr. Ikeda and Dr. Tin will each be awarded the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.

Mr. Lee Kuan Yew

Mr. Lee Kuan Yew is a prominent statesman, known also as the founding father of modern Singapore. Under his leadership, Singapore became a financial and industrial powerhouse in the Asia-Pacific region.

Mr. Lee attended the prestigious Raffles College in Singapore and proceeded to the University of Cambridge to read law. After graduating in 1949 with a double First Class honours degree and a star for 'special distinction', he was admitted as Barrister-at-Law at Middle Temple in London in 1950.

Mr. Lee returned to Singapore and founded the People's Action Party in 1954. He was elected to the Legislative Assembly in 1955 and became Singapore's first Prime Minister in 1959. Under his capable leadership, Singapore gained independence in 1965. He served as Prime Minister for 31 years until his retirement in 1990. He is now Senior Minister in the Prime Minister's Office.

He was awarded Honorary Bencher by Middle Temple in London in 1969 and made Honorary Fellow by Fitzwilliam College of Cambridge in the same year. He was also made Fellow of the Institute of Politics of Harvard University in 1968 and Hoyt Fellow of Berkeley College, Yale University, in 1970. The City of London awarded him the title of Honorary Freeman in 1982. Mr. Lee has also received many honorary doctorates from prestigious universities around the world. His remarkable achievements go beyond the creation of an independent and powerful Singapore to include the promotion of peace, stability, and prosperity in the region.

Prof. Chen Jiaer

President of the National Natural Science Foundation of China and former President of Peking University, Prof.

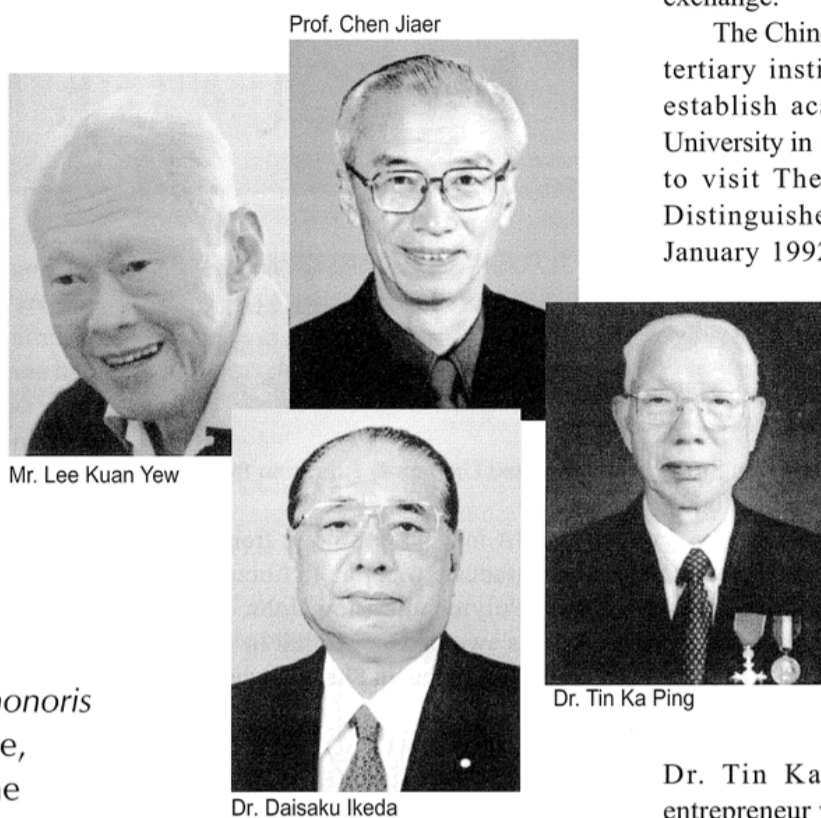
Chen Jiaer is a distinguished physicist and educator.

Prof. Chen studied physics at Jilin University and pursued postgraduate research at Peking University, the Nuclear Physics Laboratory at Oxford University, as well as Rutherford High Energy Laboratory in the United Kingdom. His outstanding scholarly work for over three decades, in accelerator physics in particular, has won him many prestigious awards and accolades.

Prof. Chen has been actively involved in higher education in China. He was Professor and Vice-President of Peking University from 1984 to 1996 and President from 1996 to 1999. He was instrumental in bringing Peking University into the international academic arena by enhancing its academic achievements and scholarly research. He was also one of the founding members of the Association of University Presidents of China, established in 1997.

Besides his remarkable contribution to education, Prof. Chen has also been active in promoting the advancement of science in China. He was elected Academician of the Chinese Academy of Sciences and is a member of the New York Academy of Sciences and the American Association for the Advancement of Science. He also serves as member of the Executive Committee of the Presidium of the Chinese Academy of Sciences as well as the China Association for Science and Technology. He is now president of the Chinese Physical Society, president of the Association of Asia-Pacific Physical Societies, and serves on the editorial board of many prominent journals.

Prof. Chen has been a long-time friend of The Chinese University. With his support, Peking University and The Chinese University have maintained very close academic ties. The Beijing Liaison Office of The Chinese University was established on the campus of Peking



Mr. Lee Kuan Yew

Prof. Chen Jiaer

Dr. Daisaku Ikeda

Dr. Tin Ka Ping

Fuji Art Museum, the Institute of Oriental Philosophy, and the Toda Institute for Global Peace and Policy Research, with an aim to promote education, cultural and artistic activities, and international exchange.

The Chinese University was the first tertiary institution in Hong Kong to establish academic links with Soka University in 1975. Dr. Ikeda was invited to visit The Chinese University as Distinguished Visiting Professor in January 1992, when he delivered an address on humanism and shared his views on various topics with teachers and students of the University.

Dr. Tin Ka Ping

Chairman of Tins' Chemical Industrial Company Limited and Thians' Plastic Industrial Company Limited,

Dr. Tin Ka Ping is a successful entrepreneur who has dedicated himself to promoting the local chemical industry for over three decades. Dr. Tin started his business in Vietnam; he then moved to Indonesia to operate rubber business. In 1958, he settled in Hong Kong where he founded Tins' Chemical Industrial Company Limited. Known as 'King of Synthetic Leather', Dr. Tin has contributed significantly to the manufacturing of synthetic leather and films.

Dr. Tin has been director of the Tung Wah Group of Hospitals and Pok Oi Hospital, and is currently member of the Advisory Board of Yan Oi Tong Limited. His distinguished contributions to community service, education, and charities have earned him numerous awards. He is honorary citizen of more than 30 provinces, municipalities, and counties in mainland China. He has also been appointed honorary professor by more than 30 tertiary institutions. In 1993, an asteroid (2886) was named after him by the International Asteroid/Comet Naming Committee. In 1996, Dr. Tin was made a Member of the Most Excellent Order of the British Empire.

Dr. Tin is a very well-known philanthropist. In 1982, he established K.P. Tin Foundation Limited, through which generous donations have been given to more than 40 institutions each in both the tertiary and the secondary education sectors, and hundreds of hospitals and infra-structural constructions on the mainland. Local beneficiaries of the Foundation include the Tung Wah Group of Hospitals, Po Leung Kuk, the Community Chest, the Salvation Army, Yan Oi Tong, and Chung Sing Benevolent Society. In 1992, the 'K. P. Tin Foundation Fund for Academic Research and Development' was established at The Chinese University with Dr. Tin's donation of HK\$25 million. A library cum academic building on the Chinese University campus was named after Dr. Tin in appreciation of his generosity.

University in 1998, the Joint Centre for Intelligence Engineering and the Joint Laboratory for Plant Molecular Biology and Biotechnology were launched in 1999, and the two universities set up a joint programme three years ago to enable mainland students to pursue undergraduate studies at The Chinese University.

Dr. Daisaku Ikeda

A cultural and religious leader, philosopher, educator, photographer, and poet, Dr. Daisaku Ikeda has made distinguished and far-reaching contributions, and is widely recognized in the international arena.

In 1960, Dr. Ikeda was inaugurated as the third President of Soka Gakkai, the largest organization of Buddhist lay believers in Japan. Dr. Ikeda has been President of Soka Gakkai International since 1975, and Honorary President of Soka Gakkai since 1979.

A staunch advocate of world peace and humanitarian ideals, Dr. Ikeda has travelled widely and published extensively in an effort to promote peace and international understanding. To this end, he has had dialogues with distinguished world leaders on international affairs, culture, and education. In recognition of his outstanding contributions towards peace among nations, he was awarded the United Nations Peace Award in 1983, and the Humanitarian Award of the United Nations High Commissioner for Refugees in 1989. Dr. Ikeda is an honorary citizen of more than 70 cities around the world and honorary professor in over 20 universities. He is also recipient of over 40 honorary doctorates conferred by educational institutions the world over.

Dr. Ikeda founded Soka University, other Soka educational institutions, the Min-On Concert Association, the Tokyo

**新任圖書館館長
New University Librarian**

大學委任施達理 (Colin Storey) 博士為圖書館館長，任期由二零零零年十月十六日起生效。

施達理博士在英國列斯大學攻讀中國研究，一九七零年獲授文學士學位，七二年取得利物浦理工與英國圖書館學會的圖書館學士學位，八一年獲英國東安利亞大學哲學碩士學位，今年則獲香港大學哲學博士學位。

他畢業後，一直在英國的圖書館服務，一九八八年轉到香港理工學院工作。加入本校服務前，他是香港理工大學圖書館副館長 (行政)。



施達理博士為香港、內地、英國和澳洲多個圖書館學會，以及資訊科學家學院的成員；過去十年，多次到內地交流圖書館管理事務。

Dr. Colin Storey was appointed University Librarian from 16th October 2000.

Dr. Storey obtained a BA in Chinese studies from Leeds University in 1970, a postgraduate diploma in librarianship from the then Liverpool Polytechnic (now John Moores University) in 1972. He was awarded an M.Phil. in 1981 by the University of East Anglia for his thesis on policy oscillation in Shanghai during the late 1950s, and a Ph.D. in history from the University of Hong Kong in 2000.

Dr. Storey has worked for Liverpool Public Libraries, and the library at Norwich City College and the then Teesside Polytechnic (now University of the Teesside). From 1984 to 1988, he was head of service, then acting sub-librarian, then deputy librarian at Bristol Polytechnic (now University of the West of England). He joined the Hong Kong Polytechnic (now Hong Kong Polytechnic University) library as Associate Librarian (Technical Services) in 1988, becoming Associate Librarian (Administration) in 1991.

Dr. Storey served as secretary to the Hong Kong Joint University Librarians Advisory Committee (JULAC) in 1991 and in 1998.

**善用網上資料庫 處理個人服務資料
It's YOUR Database**

Use It Now to Record the Services You Render!

為紀錄同人的社會及校內服務資料，校方已於去年八月設立了網上資料庫，供所有高級導師，副講師職級或以上的教師，以及甲類 (或相類) 服務條款的職員隨時輸入及查閱各自的服務資料。

資料庫方便易用，可同時紀錄和顯示中英文資料。同人只需以職員號碼及校園電子郵件系統密碼 (註：此密碼有別於 MS Mail 密碼) 登入資料庫，便可輸入、查閱及整理自己的服務資料。教學人員更可於年終列印該學年輸入的資料，呈交學系主管，作編纂學系周年紀錄 (Annual Departmental Records) 之用。

資料庫現時供教職員本人，所屬的學系系主任、學院/書院院長、部門主管，以及校長查閱，日後並可能開放予校外人士查看。

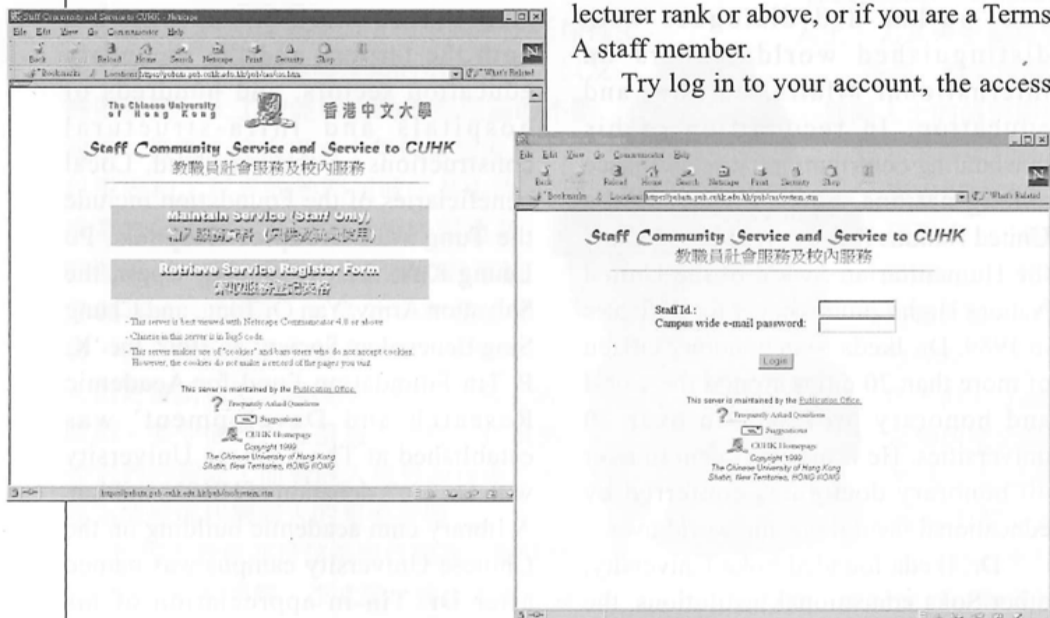
各系主任、學院/書院院長和部門主管均於去年獲發給其學系/學院/書院的專用登入密碼，如有新任系主任仍未知悉密碼，請向前任系主任查詢，或致電行政資料處理組黃燕容女士 (內線八九三一) 或出版事務處陳偉珠女士 (內線八五八六)，要求重新設定密碼。

資料庫網址為 <https://pubnta.pub.cuhk.edu.hk/pub/cas/cas.htm>。有關資料庫詳情及介紹單張已於去年中分發各系主任/部門主管，同人請向各所屬學系/部門查詢，也可翻閱第一百四十九期《中大通訊》。

<https://pubnta.pub.cuhk.edu.hk/pub/cas/cas.htm>

This is the website of a database to capture data on staff service to the community and to The Chinese University. You have been given your own account to record and manage your data if you are a teacher of assistant lecturer rank or above, or if you are a Terms A staff member.

Try log in to your account, the access



**宣布事項
ANNOUNCEMENTS**

to which is controlled by your staff ID number and your campus-wide e-mail password. (Important note: this password is NOT the same as your MS Mail password.) Call Ms. Florence Wong of the Information Management Unit (Ext. 8895) or Ms. Florence Chan of the Publication Office (Ext. 8586) if you are in doubt.

Try input some data, and you will find the database extremely user-friendly. Press FAQ (i.e., frequently asked questions) if you don't know how to proceed. More than 1,300 entries have been recorded since September 1999 but we are

waiting for YOUR input.

At this stage, the data you enter can only be viewed by yourself, your department chair/unit head/faculty dean/college head and the vice-chancellor. Supervisory accounts and associated passwords were allotted to these section heads last year to enable them to view data relevant to their section. If you have newly been appointed department chair/section head, you should obtain the password from your predecessor. You can also contact Ms. Florence Wong or Ms. Florence Chan if you want to reset the password.

Run a printout of your service record from the database at the end of the academic year, and it can serve as part of your submission for the annual departmental records.

When the database is eventually open to the public, more will be able to browse the significant contributions you have been making to the community and to The Chinese University.

Use it now if you haven't used the system yet.

**公積金計劃投資成績
Investment Returns of Staff Superannuation Schemes**

財務處公布公積金計劃內各項投資基金於二零零零年九月及第三季度累積回報如下：

From the Bursary:

The investment returns of September and the cumulative returns of the third quarter of 2000 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

二零零零年九月 September 2000

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	-6.53%	-6.12%	-6.42%
平衡 Balanced	-5.18%	-5.32%	-4.85%
穩定 Stable	-1.88%	-2.31%	-1.85%
港元銀行存款	0.50%	0.50%	0.43%
HKD Bank Deposit	(年息 Annualized 6.14%)	(年息 Annualized 6.16%)	(年息 Annualized 5.23%)
美元銀行存款	0.51%	0.51%	0.47%
USD Bank Deposit	(年息 Annualized 6.39%)	(年息 Annualized 6.28%)	(年息 Annualized 5.70%)

二零零零年第三季度 Third Quarter 2000

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	-6.32%	-6.20%	-6.39%
平衡 Balanced	-5.67%	-5.97%	-5.50%
穩定 Stable	-2.45%	-3.21%	-2.53%
港元銀行存款	1.57%	1.59%	1.30%
HKD Bank Deposit	(年息 Annualized 6.24%)	(年息 Annualized 6.32%)	(年息 Annualized 5.17%)
美元銀行存款	1.68%	1.66%	1.46%
USD Bank Deposit	(年息 Annualized 6.55%)	(年息 Annualized 6.46%)	(年息 Annualized 5.71%)

**更改教職員個人資料
Updating of Staff Personal Data**

為符合個人資料 (私隱) 條例及申報稅務，同人之個人資料如姓名、地址、電話、婚姻/家庭狀況、學歷等倘有更改，請盡早向人事處 (電話二六零九七一八九) 索取所需表格，填妥後附上有關文件正本或副本一併交回人事處。

個人資料如有變動，可能會影響僱員的附帶福利，如已婚僱員須選擇享用大學抑或其配偶的僱主所提供的附帶福利，這些附帶福利包括：

附帶福利	個人資料更改的用途
子女教育津貼	• 新生子女日後入學可申領津貼。
房屋福利	• 家庭狀況改變 (如結婚/新生子女) 會影響自行租屋津貼。 • 婚姻狀況或配偶職業的改變，須通知人事處以確保並無享用雙重房屋福利。
旅費	• 新生子女將可申領津貼。
醫療福利	• 新婚僱員的配偶或新生子女將可成為醫療福利計劃的成員。 • 年齡為十九至二十一歲並正接受全日制正規教育 (至學士學位課程為限) 的受供養子女，亦可成為醫療福利計劃的成員。

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

To ensure the accuracy of staff data records as required under the Personal Data (Privacy) Ordinance and for Inland Revenue reporting purposes, staff members are requested to notify the Personnel Office at the earliest possible opportunity if there are changes to their personal data, such as their name, address, telephone number, marital status, number of children, qualifications. Such changes may be reported on prescribed forms obtainable from the Personnel Office (Tel. 2609 7189), and, where applicable, the originals or certified true copies of relevant supporting documents should be attached.

Changes in personal data may have implications on the appointees' entitlement to benefits at the University. For instance, newly married staff should report their change of marital status since married couples will have to opt to receive benefits from either the University or his/her spouse's employer. Such benefits may include the following:

Fringe Benefits	Examples of Changes in Personal Data Affecting Eligibility for Benefits
Children's education allowances	• New-borns should be reported so as to be included as eligible members.
Housing benefits	• Changes in family size (e.g. marital status/birth of child) should be reported as they may affect the rates of Private Tenancy Allowance. • Changes in marital status/spouse's employment should be reported for clearance of the Rules for the Prevention of Double Housing Benefits.
Passages	• New-borns should be reported so as to be included as eligible members.
Medical benefits	• Spouse of newly married staff and new-borns may be included as eligible members under the Staff Medical Benefits Scheme. • Dependent children aged between 19 and 21 will be accepted as eligible members if they are in full-time education up to the level of a first degree.

電腦罪行講座

資訊科技服務處將連同警務處商業罪案調查科電腦罪案組主持講座，以粵語闡述有關電腦罪行的個案及法例，防止黑客入侵電腦的方法，以及中大電腦用戶使用守則之電腦網絡應用政策及指引。

講座訂於本月十六日(星期四)下午一時至二時十五分，在邵逸夫人樓 LT1 室舉行，歡迎員生參加。有意者請於十一月十三日前到 <http://www.cuhk.edu.hk/itsc/training> 網頁登記。

學生及教職員健身課程

體育部由本年十月至明年三月舉辦多個健身訓練課程，向員生介紹健身器材的正確使用方法，並灌輸重量訓練的概念和方法，修畢課程之學員可獲發「大學健身室使用證」乙張。所有仍未舉辦之健身訓練課程均以粵語講授，於下午五時半至七時半在大學健身室進行，其他資料表列如下：

課程編號	上課日期	報名日期
6/00	21.11.2000 (星期二)	1-17.11.2000
7/00	24.11.2000 (星期五)	6-21.11.2000
1/01	17.1.2001 (星期三)	2-12.1.2001
2/01	5.2.2001 (星期一)	15.1-2.2.2001
3/01	27.3.2001 (星期二)	5-23.3.2001

每班名額二十人，以先到先得方法取錄，額滿即止。有意者請到大學體育中心收借處辦理手續，並繳交費用十元及近照乙張。

預防流行性感冒

Vaccination Against Influenza

流行性感冒是透過呼吸道傳染的疾病，每年的二、三及七月最常見。流行性感冒病毒(尤其甲類)的特性，是可透過不定時的基因突變而衍生新品種，造成大規模流行性感冒。

我們除可實踐健康生活模式，以增強身體抵抗力外，亦可注射流行性感冒疫苗來預防。保健處本月九及十日上午九時至中午十二時半以及下午二時至四時半，在其健康教育室為員生提供流感疫苗注射，費用為六十港元。

Influenza is a viral infection that mainly affects the respiratory tract. In Hong Kong, it is most prevalent in the months of February, March, and July. To help colleagues acquire immunity against the viruses, the University Health Service will arrange for vaccines to be given on 9th and 10th November in the Education Room on the first floor of the University Health Centre, from 9.00 a.m. to 12.30 p.m. and 2.00 p.m. to 4.30 p.m., at a price of HK\$60.

急救常識訓練班

保健處本月八日會開辦兩個訓練班(甲班：上午九時至下午一時，乙班：下午二至六時)，向員生講授急救知識和處理方法。

訓練班以粵語講授，在保健處一樓會議室舉行，費用全免。學員可獲保健處簽

發出證書。有意參加者請致電簡太(內線六四三六)查詢。

額外門診服務計劃增添醫務所

New Physician Joins Extra Outpatient Consultation Services Scheme

由二零零零年十一月一日起，額外門診服務計劃增加一名醫生為大學同人及其家屬提供服務，詳情如下：

李祖華醫生

九龍尖沙咀彌敦道 136A 號三樓柏麗醫療中心

電話：二三零一二四一八

診症時間

星期一至六 上午十時至下午一時
下午四至八時

星期日及公眾假期 休息

With effect from 1st November 2000, Dr. Jowher Ali will provide consultation service to members of the University's Extra Outpatient Consultation Services Scheme.

Dr. Jowher Ali

Parklane Medical Practice, 3/F, 136A Nathan Road, Tsimshatsui, Kowloon

Tel: 2301 2418

Consultation hours:

Monday to Saturday: 10.00 a.m. to 1.00 p.m.
4.00 p.m. to 8.00 p.m.

Sunday and public holiday: closed

文物館展出歷代金飾及珍藏書畫

Art Museum Exhibitions

文物館將由本月十一日起舉辦兩個專題展覽，並訂於十一月十日下午四時半同時為兩個展覽舉行開幕禮，歡迎出席及參觀。

「中國古代金飾」在文物館西翼展覽廳展出，展期至明年二月十八日。這是歷來第一個中國古代黃金飾物的專題展覽，展品四百餘項，年代由商周至清，均為本港收藏家的珍品。

黃金成色華美，永不褪色，不易氧化，延展性又強，容易給製成各式器具及飾物；黃金也兼作通貨。所以，中國自商周以來便廣泛使用黃金，有不少出土及存世黃金器物飾件。中國金工技法不斷推陳出新，有模鑄、錘揲、鑲絲、鑿刻、雕鏤、金珠等，還吸收外來技法加以創新運用。製品造型精巧，玲瓏富麗，是中國工藝的奇葩。

「畫舫藏珍——紀念黃兆鎮、黃秉章先生捐贈書畫展」在文物館東翼展覽廳舉行，展期至明年二月四日。展出明以降名家書畫近百項，顯現明清以來豐富多采的書畫流派及風格特色。全部展品選自「小畫舫齋」珍藏書畫。該批書畫由黃佩瑜女士、匡寧、匡佐先生慨贈文物館，以紀念他們的祖父黃兆鎮先生及父親黃秉章先生。捐贈儀式安排於展覽開幕典禮上舉行。

Two special exhibitions will open at 4.30 p.m. on 10th November at the Art Museum.

• Ancient Chinese Gold Ornaments (West-wing Gallery)

11th November 2000 to 18th February 2001

This exhibition, the first of its kind ever held anywhere, consists of over 400 pieces of ancient Chinese gold ornaments from the Shang to the Qing dynasties. The items are selections from local private collections.

Gold is a precious metal which can be easily hammered into vessels and ornaments. It has also been used as currency. In China, from the Shang and Zhou dynasties onwards, gold has been widely used and many specimens were handed down as heirloom or excavated. Chinese goldsmith techniques include casting, repoussé, filigree, chasing, engraving and granulation. Foreign techniques have been adopted and transformed into a distinctive Chinese style. The innovative, elaborate and flamboyant Chinese gold ornaments are highly regarded in the history of Chinese decorative art.

• Chinese Painting and Calligraphy: Gift in Memory of Mr. Wong Siew Chan and Mr. Wong Peng Cheong (East-wing Gallery)

11th November 2000 to 4th February 2001

On display will be around 100 pieces of paintings and calligraphy from the Ming dynasty to modern times, illustrating the diversified styles in painting and calligraphy over the period. The works are gifts to the Art Museum by Diana, Richard and John Wong in memory of their late grandfather Mr. Wong Siew Chan and late father Mr. Wong Peng Cheong. A presentation ceremony will be held at the opening.



清代龍形金飾
Gold ornament in the shape of a dragon
Qing, 1644-1911



李流芳山水卷(局部)
Landscape (detail) by Li Liufong

• Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia •

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584，圖文傳真 2603 6864，電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
173	19.11.2000	2.11.2000
174	4.12.2000	17.11.2000
175	19.12.2000	4.12.2000
176	4.1.2001	15.12.2000
177	19.1.2001	3.1.2001
178	19.2.2001	5.2.2001
179	4.3.2001	19.2.2001
180	19.3.2001	5.3.2001
181	4.4.2001	20.3.2001

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: May Mui

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.



新書 New Books

中文大學出版社 The Chinese University Press

大學員生在富爾敦樓大學書店購買下列新書，可獲八折優待。

The following books are available to staff and students of the University at a 20 per cent discount at the University Bookshop, John Fulton Centre.

《有效的中文科教學法》

香港的教育模式經常被人評為欠缺生氣、著重背誦而不重分析，令學生對學習提不起勁，對教師的講授內容也只是一知半解。

其實，教學是一門科學，也是一門藝術。可以運用的方法包括演講、示範、思考、欣賞、練習、討論等，也可將它們巧妙整合運用，以達到不同的教學目的。教學並不是單向式的，教師和學生同樣可以積極參與，教與學也就事半功倍。

作者周漢光在書中提出的十多種中文科教學方法，合乎政府最近公布的《教育制度檢討改革方案諮詢文件》中所強調的精神；並列舉大量例子，供教師參考及應用。

周漢光現為中大教育學院課程與教學學系副教授，曾任官校中學中文科科主任及教育署教育官，對中文教學有豐富經驗。

國際統一書號 962-201-947-1，平裝本，三百一十頁，一百三十港元。

Practice notes not available on the Inland Revenue Department's web site, together with certain other particularly important practice notes, are also reproduced in the book for readers' easy reference.

This edition deals with all changes up to July 2000. All of the year's court decisions and the more important Board of Review decisions are discussed in appropriate places in the text. Issues concerning the Mandatory Provident Fund, the ordinance of which will be effective from 1st December 2000, are also discussed in detail in appropriate sections of the book.

ISBN 962-201-943-9, paperback, 938 pages, HK\$255

Fujian: A Coastal Province in Transition and Transformation

Fujian, along with Guangdong, was chosen by the Chinese government as an experimental area open to the world after 1978 to embark on a path of economic reform. While Guangdong, after years of spectacular economic growth, has recently shown signs of slowing down, Fujian has maintained its momentum and become the fastest growing province in China.

Fujian: A Coastal Province in Transition and Transformation, edited by Y. M. Yeung and David K.Y. Chu, is opportunely produced in response to the increasing importance of the province economically and strategically. The book has adopted the twin sub-themes of transformation and transition in documenting, describing, and analysing the impressive changes that have occurred in the province over the past two decades. The book is divided

into four parts: political perspectives, economic development, urban and regional change, and sectoral advances, discussing thoroughly all aspects of physical and socio-economic developments that have taken place in the province. Moreover, both the local and the global links created by such developments are emphasized in this volume. Special emphasis has also been put on the province's relationship with Taiwan.

This is the third book in a series of regional studies on China's coastal area under the Urban and Regional Development in Pacific Asia Programme of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies of The Chinese University of Hong Kong.

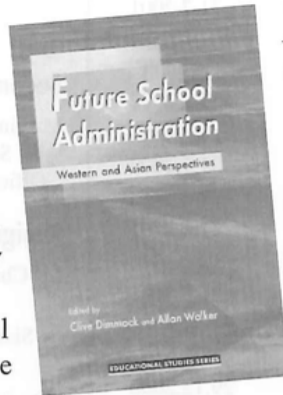
ISBN 962-201-875-0, hardcover, 572 pages, HK\$330

Future School Administration: Western and Asian Perspectives

The landscape of the education system in Hong Kong is changing rapidly. The education reform proposed by the Education

and Manpower Bureau, which aims to 'improve the quality of learning, and enhance the creativity and versatility of our young people,' has generated heated debates among the educators as well as the general public.

Edited by Clive Dimmock and Allan Walker, *Future School Administration: Western and Asian Perspectives*



brings together a wealth of original and insightful materials by scholars and practitioners in the field of education from diverse cultural backgrounds. A number of themes that are currently 'hot' policy issues run through the book, including school performance, school effectiveness, leadership and management, school design, improvement and change, and the globalization and internationalization of policies and policy reforms. The legitimacy of transposing the theories, ideas, policies and practices of one societal culture to other cultural, political and economic contexts is also discussed.

Among the central questions addressed by the authors are how schools should be re-designed, led, and managed so as to improve school and student performance, whether globalization and internationalization of policy and practice necessarily mean the disappearance or diminishing of local, regional or national influences, and how academics, policy makers, and educators should respond to particular international trends with regard to their respective school systems.

ISBN 962-201-917-X, paperback, 360 pages, HK\$250

香港教育研究所 Hong Kong Institute of Educational Research

教育政策研討系列卅二至卅八 Education Policy Studies Series No. 32-38

Fusion: How to Unleash Irreversible Change — Lessons for the Future of System-wide School Reform by Michael Barber and Vicki Phillips

ISBN 962-8077-40-6, paperback, 26 pages, HK\$15

《平等、公平、歧視：剖析平等機會委員會〈中學學位分配辦法正式調查報告〉的謬誤》

曾榮光
國際統一書號 962-8077-41-4，平裝本，十八頁，十五港元。

《教育表現指標的誤用與誤解——表現指標與排名榜模拜文化的批判》

曾榮光
國際統一書號 962-8077-43-0，平裝本，卅四頁，十五港元。

《學校如何面對教育制度改革方案的挑戰？》

彭新強及林怡禮
國際統一書號 962-8077-44-9，平裝本，卅八頁，十五港元。

《遠見、工作和期望：香港二十一世紀的教育改革運動》

陳維鄂
國際統一書號 962-8077-45-7，平裝本，廿一頁，十五港元。

《香港教育資源的調配：公共教育開支》

孔繁盛
國際統一書號 962-8077-46-5，平裝本，卅三頁，十五港元。

《學習困難、補償與輔導教育：尋找〈改革方案〉的理論基礎》

李子建
國際統一書號 962-8077-47-3，平裝本，卅七頁，十五港元。

The following journal is co-published with The Chinese University Press and is available to staff and students of the University at a 30 per cent discount at the institute (2609 6754).

Education Journal Vol. 28 No. 1 Summer 2000

Contents

- The TALENT Approach: An Integrated Model for Promoting Quality Education in Hong Kong by David W. Chan
- Metaphorical Reasoning: Origins, Uses, Development, and Interactions in Mathematics by Ming Ming Chiu
- Mathematics Achievement in Yunnan Province: The Effects of Family, Region, and Teacher Quality by Yu Zhang and David Post
- Investigating Cross-cultural Variation in Conceptions of Learning and the Use of Self-regulated Strategies by Hitendra Pillay, Nola Purdue and Gillian Boulton-Lewis
- Problem Complexity: A Measure of Problem Difficulty in Algebra by Using Computer by Fong-lok Lee and Rex Heyworth
- Teachers' Stages of Concern About the Target-oriented Curriculum by Derek Cheung and Davis Ng
 - The Dictionary Look-up Behaviour of Hong Kong Students: A Large-scale Survey by May Y. Fan
 - Perceptions of First-line Managers in the Manufacturing Sector on Tertiary Accounting Education: A Hong Kong Study by Andy Y. Ng
 - The Effectiveness of 'Symbol Marking' in Chinese Composition Correction (article written in Chinese) by Ho Man-koon

ISSN 1025-1936, paperback, 164 pages, HK\$50



Hong Kong Taxation: Law and Practice 2000-01

Written by David Flux and revised by David G. Smith, *Hong Kong Taxation: Law and Practice 2000-01* is a professional book on the Hong Kong tax system. It explains in detail the taxes under the Inland Revenue Ordinance — Property Tax, Salaries Tax, and Profits Tax. Two chapters covering Stamp Duty and Estate Duty are also included to make the book a more comprehensive source of information for readers.

Written in a professional and user-friendly style, the book is amply illustrated with practical examples and is cross-referred to relevant tax cases as well as relevant sections of the Inland Revenue Ordinance, Stamp Duty Ordinance, and Estate Duty Ordinance. For the convenience of readers, the text is abundantly supplemented with detailed indices of tax cases and statutes.

一次難得的聚會 與中學老師交流



十月七日是大學一個熱鬧的日子，對社會科學院也別有意義。當天舉行的預科生輔導日吸引了許多中學同學來中大參觀，而我們則邀請了八十多所中學、接近一百名老師出席一個聚會，讓他們與本院學

系的代表面對面接觸，增進彼此的了解。

聚會由本院入學委員會主席鄺啟新教授主持。他簡介了現存各種收生渠道的特點，以及中學老師在協助同學選擇大學主修科時應考慮的因素。之後，九個學系的代表分別介紹其學科特色，特別強調哪類型的同學適合修讀社會科學課程。總括而言，關心社會、對社會現象有興趣、具備基本的中英文溝通能力、好發問的同學，都是社會科學院爭取的對象。出席的中學老師都十分踴躍地發問及表達意見。

第一次作這樣的接觸，本院老師都感到意猶未盡，希望將來有更多類似的分享機會。從活動組織者的角度來看，是次聚會再次肯定了向中學老師提供資訊是十分重要的，但提供方式則不能純粹靠派發印刷精美的刊物，因為他們有些特別關注的問題，希望我們能直接回應。所以，我們要思考與中學老師未來的交流和溝通模式，不單是製作和供應一個「資訊全盒」，而應先掌握他們的關注點，好作為我們提供資訊的基礎。

社會科學院

小作家培訓計劃擦出星火



教育學院「小作家網上培訓計劃」十二名中三、中四學員，最近合作出版網上文學月刊《星火》，並輪流擔任主編，從各自的寫作經驗出發，策劃欄目和篩選稿件。「小作家網上培訓計劃」主持何萬貫教授表示，《星火》由學員籌辦，中大只負責提供網絡技術支援。

研究簡介

科幻夢想逐漸實現

機器人與智能人機界面技術的進展

機器人傭工、無人駕駛汽車、娛樂機器人等，都是科幻小說和科幻電影情節的組件，然而近年它們已從虛幻世界闖入我們的現實生活之中，例如負責清潔空調管道的機器人、赤鱗角機場的旅客捷運系統，和寵物機械狗。

人機界面技術

人們接觸到這類產品或技術時，往往會嘖嘖稱奇。其實，所有人機系統的運作原理不外乎：輸入—處理—輸出。「人」與「機」之間的訊息交流，是利用人機界面技術進行的，也就是人指令機器，而機器也可將執行指令的狀況回饋給人，讓人了解最新情況並因應調整指令。

這種訊息交流，簡單的如升降機以各種按鈕、燈號和鈴聲進行，而先進的如寵物機械狗以語音辨別進行。隨著人機界面技術的發展，機器本身已可具有自學的功能，這種先進技術稱為「智能人機界面」。智能人機界面可供機器人直接與人溝通，並向人類學習，提高本身的技能和作正確的決策。

從製造業轉至服務業

自動化與計算機輔助工程學系主任徐揚生教授解說，隨著計算機技術的迅速發展，以及機器視覺、人工智能和自動控制理論的不斷演進，機器人技術自六十年代末便成為科學界和工程界的熱門領域，其中的重要鑽研焦點，是可以應用於製造業的機器人，例如焊接、裝配和物料運輸等機器人，以提高生產效率和產品素質，並且縮短產品的製造周期。近幾年，人們更嘗試利用相關技術去提供日常生活服務。要令機器人直接為人服務，必須加強它們的智能，而智能人機界面技術也就成為開發現代機器人的重要課題。

徐揚生教授亦是該系現代機器人實驗室的主任，與劉雲輝、李文榮、鍾志杰和廖維新等多位教授一同研究和開發應用於服務業的智能機

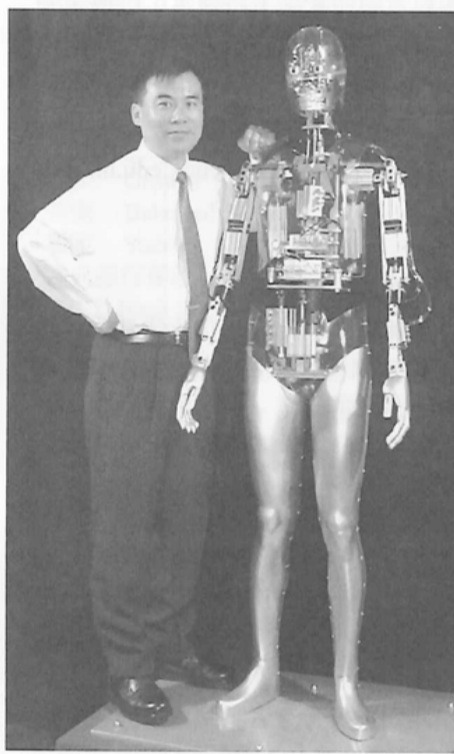


器。實驗室與中美許多院校和機構建立了合作關係，例如與哈爾濱工業大學聯合製造了一個自動吸塵的機器人原型。該機器人自行供電和備有無線電通訊設施，能自動打掃地面，最難得的是它可以橫著走、豎著走，也就是說能全方位行走，最適合用以全天候清掃飛機場、球場、大會堂等大面積場地。該系還獨自研製了一個機器人護士，用以幫助護士在醫院內運送文件、藥物、化驗樣本等，已於今年五月在威爾斯親王醫院試用，成效十分顯著。

協助殘障人士

徐教授表示，智能機器人另一重大用途是協助殘障人士，尤其乘坐輪椅者，應付日常生活問題。

香港一般家居都狹小擁擠，室內間隔也沒有按殘障人士的個別需要而設計。在這種環境下，要控制輪椅順利移動，對正常人來說已不容易，更遑論殘障人士了。就算是乘坐電動輪椅的殘障人士，他們若要从廳到房間，或從房間到廁所去，都要小心翼翼地控制操縱桿，才能慢慢移動輪椅到達目的地；對於那些手臂活動力有限，又或患有顫抖病的人來說，這些動作不但十分困難，有時甚至是不可能的，但這類居室活動每天都要做許多遍。實驗室於是決定為這些人士設計一輛智能輪椅，這輪椅學習了人的駕駛技巧後，便可透過點頭或語音來控制，使用者也可按鈕指定目的地，輪椅便會自動遵旨移動，並避開人和家具之類的障礙物。



徐揚生教授致力研發娛樂機器人

娛樂大眾

智能機器人也可用以提供娛樂。這方面的應用有巨大的商業前景，並且可以激發人們對機器人科學，以至現代科學和工程學的興趣。實驗室的研究人員正開發一個具有學習功能的娛樂機器人。

開發智能人機界面

徐教授說，用於服務業的機器人需要與人直接溝通，並作即時反應，因而亟倚賴智能人機界面的設計，最理想是開發一種能自動學習人類意圖和操作規律的界面。徐教授在美國曾提出並參與這項研究，更將之應用於無人駕駛的汽車上，在一九九六年全球首輛橫跨美洲的無人汽車上試驗成功。他帶領的中大小組「正在研究一種能學習人類駕駛技術的界面。這種界面只要『觀察』司機駕駛五分鐘後，便可學習建模，直接把司機的技術移植到汽車上去。」

看來，科幻小說和科幻電影的許多虛構事物，都會憑藉科技的發展而一一實現，未來世界的事物大概只在乎我們的夢想。○

蔡世彬



研究人員簡介

徐揚生教授一九九七年加入中大服務，之前任教於美國卡內基梅隆大學，創建了全球首間具有無重力環境的宇宙機器人實驗室，研製了多種功能各異的機器人和智能控制系統。他的研究興趣為機器人與自動系統，以及微小機器人技術。

劉雲輝教授一九九二年取得日本東京大學博士學位後，在日本國家實驗室工作，九六年加入中大任教。他的研究興趣為機器人的自適應控制、多指靈巧手的控制，以及機器人運動規劃。

李文榮教授一九九七年獲洛杉磯加州大學博士學位，隨即受聘於中大。他曾在洛杉磯加大及加州理工學院從事微系統方面的研究。他的研究興趣為無線通訊的微系統，以及在生物醫學、機器人和自動化的應用等。他正與徐教授一起研究一個水上的微小機器人。

鍾志杰教授曾於南加州大學機械人與智能系統研究所從事研究工作多年，一九九二年加入中大任教。他的研究興趣為電腦視覺和機器人視覺，包括立體視覺、視像動畫和影像鑲嵌。

廖維新教授一九九七年獲賓夕法尼亞州立大學博士學位後，加入中大任教。他的研究興趣為智能材料與結構、振動控制和高度精確機器等，並精於運用智能材料於機器人技術上。

偉倫講座

本校上月舉辦兩個偉倫訪問教授公開講座，講述「文明對話與文化中國」和「基層醫療：廿一世紀醫療質素的挑戰」。

第一個講座於十月四日在祖堯堂舉行，由美國哈佛大學中國歷史及哲學講座教授、哈佛燕京學社社長杜維明教授主持。杜教授生於昆明，在台灣東海大學畢業後，負笈美國哈佛大學，取得博士學位。他著述豐富，關於儒家思想及中國文化的著作如《儒家思想》和《現代精神與儒家傳統》尤受重視。

第二個講座由美國霍浦金斯大學傑

出服務教授及基層醫療政策中心主任 Prof. Barbara Starfield 主講，於十月十六日在蒙民偉樓二號演講廳舉行。Prof. Starfield 是兒科及流行病學專家，專注發展基層醫療和兒童健康狀況的評估方法，對醫療服務的管理和政策制定有重大貢獻。

她表示，基層醫療的特性是以人為本。越來越多研究發現，醫療成效除受治療方法影響外，更與醫療制度有關。而現今醫療方法倚重高科技，亦可能導致病人更多不適，甚至死亡。

三千三百萬元推動校本課程

教育學院未來兩年會開展「大學與學校夥伴協作共創優質教育計劃」，協助五十間中小學發展校本課程，包括課程及教學、學生的個人及社交發展、校本管理及家教合作等計劃。

該計劃由「大學與學校夥伴合作中心」負責，獲優質教育基金撥款三千三百多萬元贊助。教育學院會定期派員訪校，為教師舉辦工作坊及座談會，而夥伴學校亦會成立核心小組，推動有關本身發展的研究及評估工作。

該計劃的啟動典禮於上月十九日在何添樓 B6 演講廳舉行，主禮嘉賓包括中大署理校長金耀基教授、教育署署長張建宗先生、優質教育基金督導委員會主席顧爾言先生、衛理中學校長羅世光先生、本校教育學院院長鍾宇平教授和香港教育研究所所長盧乃桂教授。

另，有十所中學和十所小學參與教育學院「學校自我評估與校本表現指標」

大學與學校夥伴協作共創優質教育計劃
啟動典禮



計劃，以求不斷自我完善，提供優質教育。

計劃主管彭新強教授表示，他們會協助學校發展本身的改進計劃，從而建立自我評估機制和文化，並促進自我評估的效能。他們亦會提供一系列精心設計的專業發展計劃和培訓課程，提升校長及教師的專業精神和表現。

計劃為期兩年，最終目標是裨益學生的學校生活和學習，以及加強學校對家長和公眾的問責。

該計劃的開幕典禮於十月十四日假崇基新教學樓一號演講室舉行。

預科生輔導日



本校上月七日舉行預科生輔導日，超過二萬名預科生、家長及教師參與，人數破歷年紀錄。

各學院和書院均於當天開放，向參觀者介紹本校的課程、校園生活及各項設施，活動包括大型展覽、入學輔導、實驗室參觀、學科講座等。

其中的「全方位入學講座」由入學組高級主任楊元富先生講解收生問題，另由多名中大學生講述他們在校園的生活，讓預科生加深對本校的了解。

港滬音樂教育交流

校外進修學院與上海音樂學院於七月十五至廿五日合辦「音樂夏令營」，讓四十二名修讀校外進修學院「音樂演奏（鋼琴）文憑課程」的學員拜訪上海音樂學院，跟該院院長、教授及學生交流學習。

夏令營除加強港滬音樂教育交流和促進兩地音樂事業發展外，亦為兩院今後的長期合作打下了基礎。

中國詩詞全球化



北京大學英語系文學翻譯教授許淵沖教授上月應邀出任本校「王澤森——新法書院語文教育訪問教授」，並於十三日在崇基新教學樓一號演講室主持公開講座，講題為「詩詞全球化與文化交流」。

許教授表示，科技全球化就是把全球先進的科技文化引進國內，並讓本國的先進科技文化走向世界，使全球的科技文化變得更加光輝燦爛。詩詞是中國的文化瑰寶，而國際上通用的文字是英文，所以詩詞全球化主要是古詩英譯的問題。如能把中國歷來的名家詩詞譯成具有「意美，音美，形美」的英文，一定可以使全球的文化更加豐富多采，使人類的生活更加幸福。

許教授精通中英法三語，著譯甚豐，享負盛名。漢譯英作品有《中國不朽詩三百首》、《詩經》、《楚辭》、《唐詩三百首》、《宋詞三百首》、《李白詩選》、《蘇東坡詩詞選》和《西廂記》等。他除入選中國社會科學院所編之《中國文學大辭典》外，更被《中國文化報》譽為「國內外將中文詩詞轉譯成英法韻文的唯一專家」。

醫學院獲贈巨款設中心 預防及治療骨質疏鬆症

本校醫學院獲香港賽馬會慈善信託基金慨捐四千一百萬港元，用以設立「賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心」，推動骨質健康教育，培訓醫護人員，並為骨質疏鬆症患者提供檢查、治療、復康及支援服務。

香港每日約有十名長者因骨質疏鬆而骨折，骨質疏鬆也是長者殘障或長期住院的五大肇因之一。預計到二零一零年，香港在骨質疏鬆的醫療開支高達十億元，對此唯一有效的方法就是加強預防措施和及

早治療高危人士。

新中心會是亞太區內第一個專門致力預防、診治及研究骨質疏鬆的組織。捐款致贈儀式於上月二十日在香港賽馬會沙田會所四樓旺灣樓舉行，出席者包括香港賽馬會信託基金副主席周湛燊先生、美國骨質疏鬆信託基金董事會代表 Prof. Steve Cummings、中大署理校長金耀基教授、醫學院院長鍾尚志教授、矯形外科及創傷學講座教授梁秉中教授，以及社區及家庭醫學系劉明珠教授。

智能結構與微系統國際會議

自動化與計算機輔助工程學系上月十九至廿一日假香港賽馬會沙田馬場廂房，主辦智能結構與微系統國際學術會議，集合九十多名相關領域的國際知名學者論述最新的研究成果。

智能結構及微系統是未來工業發展的兩項重要技術。與會者討論了微型感

應器、驅動器、綜合系統、智能感應器及驅動器、微機電系統、智能材料與結構等課題，並就推動科技成果商品化及大學與工業界協作發表意見。

會議由電機暨電子工程師學會香港分會和香港多個組織協助籌辦，開幕儀式由本校副校長楊綱凱教授主持。

中大評議會送贈醫療研究設施

內科及藥物治療學系心臟科獲中大評議會慷慨捐贈最新式的超聲波心動圖機，將可為市民提供更優良的服務，並更深入研究有關心臟血管的疾病。

該儀器使用方便，只要將超聲波探查器放於胸部，便可精確觀察心臟，測知心肌、心瓣功能及主要冠狀動脈的血流與心肌活動情況，對評估心瓣手術病人的復元狀況尤為有用。

新儀器亦可用以測量頸動脈及其他動脈壁的厚度、心臟功能，以及缺氧引致的心肌不正常活動等。

致贈儀式於十月十九日在威爾斯親王醫院臨床醫學大樓二樓舉行，出席嘉賓包括評議會主席殷巧

兒女士、醫學院院長鍾尚志教授、內科及藥物治療學系心臟科主任孫德生教授，以及儀器生產商安捷倫科技香港有限公司的代表。



四位傑出人士將獲授 榮譽博士學位

本校第五十六屆大會（頒授學位典禮）定於下月七日（星期四）在校園舉行。

本屆有四名傑出人士獲頒榮譽博士學位，他們分別是：新加坡內閣資政李光耀先生；國家自然科學基金委員會主任、前北京大學校長陳佳洱教授；國際創價學會會長、日本創價大學創辦人池田大作博士；以及本港成功實業家及著名慈善家田家炳博士。

李光耀先生將獲頒授榮譽法學博士學位，陳佳洱教授將獲頒授榮譽理學博士學位，池田大作博士及田家炳博士將獲頒授榮譽社會科學博士學位。

李光耀先生

李光耀先生是一位國際舉足輕重的政治人物及國家領袖，帶領新加坡發展成為一個經濟及工業強國，有新加坡國父之稱譽。

李先生早年畢業於新加坡著名的萊佛士學院，其後留學英國劍橋大學攻讀法律，一九四九年畢業，考獲兩項一級榮譽，並獲頒特優獎；一九五零年於倫敦中殿法學協會取得執業律師資格。

李先生畢業後，隨即回國成為執業律師，同時出任多個工會的法律顧問。一九五四年，李先生成立新加坡人民行動黨，並出任秘書長至一九九二年。一九五五年，李先生當選丹戎巴葛區議員，進入新加坡立法議院。一九五九年，人民行動黨執政，李光耀先生當選為新加坡自治邦首任總理。新加坡於一九六五年脫離馬來西亞，成為一個主權獨立的國家。李先生自一九五九年擔任總理直至一九九零年榮休，任期長達三十一年。卸任後，李先生出任內閣資政至今。

李光耀先生既是非凡的政治人物，亦是出色的律師，成就顯赫。他於一九六九年獲英國中殿法學協會頒授名譽監督銜；同年獲劍橋大學菲茨威廉學院頒授名譽院士銜。一九六八年，他成為美國哈佛大學政治學院院士；一九七零年，成為美國耶魯大學柏克萊學院霍伊特院士；一九八二年獲英國倫敦市頒授榮譽市民銜。此外，李先生亦獲世界多所著名大學頒授榮譽博士學位，以表揚他的卓越貢獻。新加坡在李先生的領導下，無論在經濟和社會發展方面，均取

得顯著的成績。李光耀先生的成就不單在建設新加坡成為一個獨立強大的國家，並為整個亞太區的和平穩定及蓬勃發展作出重大貢獻。

陳佳洱教授

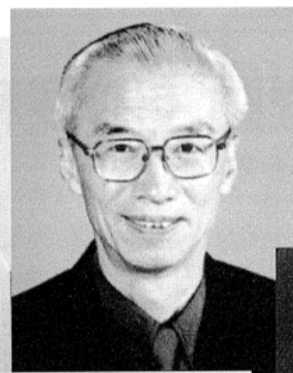
陳佳洱教授現任國家自然科學基金委員會主任，曾任北京大學校長，是著名的物理學家及出色的教育家。

陳教授早年畢業於中國吉林大學物理系，其後在北京大學任教，並負笈英國牛津大學，在原子核實驗室及盧瑟福實驗室從事科學研究。一九八二年，陳教授於美國紐約州立大學石溪分校擔任訪問學者。三十多年來，陳教授一直致力於粒子加速器的研究與教學工作，堅毅刻厲，其努力成果給他帶來無數榮譽。

陳佳洱教授對推動國家的高等教育發展不遺餘力，貢獻良多。他曾於一九八四至一九九六年擔任北京大學教授兼副校長，一九九六年獲委任為北京大學校長。陳教授以提升北京大學學術成就及科研地位為己任，任內並領導北大慶祝建校百周年。一九九七年中國大學校長聯誼會成立，陳佳洱教授為創會會員之一。

陳教授除了在中國高等教育方面作出重大貢獻外，在推動中國科技發展方面，成就同樣卓著。他獲選為中國科學院院士、美國紐約科學院院士及美國科學促進協會的資深會員。陳教授現為中國科學院主席團執行委員會委員、中國科協常委及中國物理學會理事長。此外，陳教授並出任多份國際期刊雜誌的

陳佳洱教授



李光耀先生



池田大作博士



田家炳博士

學府頒授榮譽博士銜。

池田博士對推動教育、文化及藝術發展一向不遺餘力，成就卓越。由他創辦的學校及文化機構不計其數，當中包括創價大學，多所創價中、小學校及幼稚園，民主音樂協會，東京富士美術館、東洋哲學研究所及戶田紀念國際和平研究所等。

一九七五年，在池田博士積極推動

之下，本校成為香港第一所與創價大學簽訂學術交流協議的專上院校。自此，兩校在學術交流與交換學生方面展開緊密合作。一九九二年一月，池田大作博士應邀出任本校傑出訪問教授，就人道主義及人類和平的理念發表演說，師生獲益良多。

表演說，師生獲益良多。

田家炳博士

田氏化工廠有限公司及田氏塑膠廠有限公司主席田家炳博士，為本港著名實業家，三十多年來一直致力於拓展本港化工業。田博士早年在越南經商，後轉赴印尼經營橡膠工業。一九五八年移居香港，創辦田氏化工廠有限公司，積極扶植本港人造革及塑膠薄膜加工工業，開拓國際市場，為本港化工界的翹楚，有「人造革大王」的美譽。

田博士仁風廣被，曾任東華三院及博愛醫院總理，現仍擔任仁愛堂諮議局委員。田博士在公益、教育及慈善事業多方面均貢獻良多，備受稱譽；曾獲內地三十餘省、市、縣授予榮譽公民及市民稱號，並獲三十餘所大學聘為榮譽教授。一九九三年，國際小行星命名委員會更將中國科學院紫金山天文台所發現之國際編號「二八八六」號小行星命名為「田家炳星」。田博士並於一九九六年獲英女皇頒授英帝國員佐勳章。

田家炳博士為著名慈善家，一九八二年成立「田家炳基金有限公司」，捐助內地大學和中學各四十餘所，醫院、基建項目及公益慈善事業數百宗。在本港，獲該基金慷慨資助的機構包括東華三院、保良局、公益金、救世軍、仁愛堂及鐘聲慈善社等。本校亦一直獲田博士熱心贊助。一九九二年，他慷慨捐贈二千五百萬港元予本校，成立「田家炳學術研究發展基金」，用以加強學術研究及教學設施。校方特將校園內新建的圖書館綜合大樓命名為「田家炳樓」，以銘謝田博士鼎力支持大學促進科研發展之貢獻。

編審委員，及亞太物理學會聯合會主席。

多年來，陳佳洱教授與本校保持密切聯繫，大力促進北京大學與香港中文大學的學術交流與科研協作。一九九八年，本校駐北京聯絡處於北大校園正式成立。一九九九年，兩校合作成立「智能工程聯合研究中心」及「植物基因工程聯合實驗室」，共同拓展高科技研究工作。兩校並進行合作計劃，由北京大學甄選學生到香港中文大學修讀本科課程，以加強兩地學生的相互了解及文化交流。

池田大作博士

池田大作博士集文化及宗教領袖、哲學家、教育家、作家、攝影家及詩人多重身分於一身，在每一範疇的貢獻皆廣泛而深遠，備受國際稱譽。

一九六零年，池田博士出任創價學會第三任會長。創價學會為日本最大的佛教徒組織。池田博士由一九七五年起出任國際創價學會會長至今，並自一九七九年起兼任創價學會名譽會長。

池田博士平素以促進人類和平為己任；為加強國際間的相互了解及推動世界和平而不辭勞苦，足跡遍及世界各地，與傑出人士就國際事務、文化和教育進行對話，貢獻至鉅，屢獲獎譽。池田博士於一九八三年獲聯合國和平獎；一九八九年獲聯合國難民事務高級專員辦事處人道獎。池田博士為全球七十多個城市的榮譽市民，擔任二十多所著名大學的名譽教授，並獲超過四十所知名